

William Shakespeare

ROMEO AND JULIET

ROMEO E GIULIETTA

CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE



 DEMETRA



William Shakespeare

**ROMEO
AND JULIET**

**ROMEO
E GIULIETTA**

**CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE**

DEMETRA

Il testo in italiano è tratto da William Shakespeare,
Romeo e Giulietta, traduzione di Francesco Franconeri,
Giunti 2013.

Note linguistiche a cura di Brett Auerbach-Lynn.

Immagine di copertina: © Shutterstock

Avvertenza per il lettore

Nel corso del testo vi sono parole in grassetto e parole evidenziate in grigio: quelle in grassetto sono riprese nella fascia delle note di chiarimento; quelle evidenziate in grigio compaiono nel *Glossary*, con la relativa traduzione.

www.giunti.it

© 2022 Giunti Editore S.p.A.
Via Bolognese 165 – 50139 Firenze – Italia
Via G.B. Pirelli 30 – 20124 Milano – Italia

ISBN: 9788844080044

Prima edizione digitale: maggio 2022



INDEX

Dramatis personæ	6
The Prologue	12
Act I	14
Act II	72
Act III	124
Act IV	186
Act V	218
<i>Glossary</i>	253

Dramatis personæ

ESCALUS, *Prince of Verona*

MERCUTIO, *a young gentlemen and **kinsman** to the Prince, friend of Romeo*

PARIS, *a noble young kinsman to the Prince*

PAGE *to Paris*

MONTAGUE, *head of a Veronese family **at feud** with the Capulets*

LADY MONTAGUE

ROMEO, *Montague's son*

BENVOLIO, *Montague's nephew and friend of Romeo and Mercutio*

ABRAM, *a servant to Montague*

BALTHASAR, *Romeo's servant*

CAPULET, *head of a Veronese family at feud with the Montagues*

LADY CAPULET

JULIET, *Capulet's daughter*

TYBALT, *Lady Capulet's nephew*

kinsman = family member – **at feud** = in conflict

Personaggi

DELLA SCALA, *Principe di Verona*

MERCUZIO, *giovane gentiluomo, parente del Principe e amico di Romeo*

PARIDE, *giovane patrizio, parente del Principe*

PAGGIO *di Paride*

MONTECCHI, *capo di una famiglia veronese in conflitto con i Capuleti*

DONNA MONTECCHI

ROMEO, *figlio di Montecchi*

BENVOLIO, *nipote di Montecchi e amico di Romeo e Mercuzio*

ABRAMO, *servo di Montecchi*

BALDASSARRE, *servo di Romeo*

CAPULETI, *capo di una famiglia veronese in conflitto con i Montecchi*

DONNA CAPULETI

GIULIETTA, *figlia di Capuleti*

TEBALDO, *nipote di Donna Capuleti*

CAPULET'S COUSIN, *an old gentleman*
NURSE, *a Capulet servant, Juliet's foster-mother*
PETER, *a Capulet servant **attending on** the Nurse*

SAMPSON
GREGORY
ANTHONY
POTPAN

} *Servingsmen of the Capulet household*

FRIAR LAURENCE
FRIAR JOHN

} *of the Franciscan order*

An Apothecary, of Mantua
Three Musicians (Simon Catling, Hugh Rebeck, James Soundpost)
*Members of the **Watch**, Citizens of Verona, Masquers, Torchbearers, Pages, Servants*
CHORUS

attending on = serving – **watch** = city guards

CUGINO DI CAPULETI, *vecchio gentiluomo*
NUTRICE, *serva di Capuleti, balia di Giulietta*
PIETRO, *servo di Capuleti al servizio della nutrice*

SANSONE
GREGORIO
ANTONIO
PIGNATTA

} *servi di casa Capuleti*

FRATE LORENZO
FRATE GIOVANNI

} *dell'ordine francescano*

Uno speciale di Mantova

Tre suonatori (Simone Minugia, Ugo Ribeca, Giacomo Anima)

Guardie della ronda notturna, cittadini di Verona, maschere, portatori di torce, paggi, servi

CORO

THE MOST EXCELLENT
AND LAMENTABLE TRAGEDY OF
ROMEO AND JULIET

L'ECCELLENTISSIMA
E LAMENTEVOLISSIMA TRAGEDIA
DI ROMEO E GIULIETTA

The Prologue

(Enter Chorus)

CHORUS Two households both **alike** in dignity
(In **fair** Verona, where we lay our scene)
From ancient **grudge** break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal **loins** of these two **foes**
A pair of **star-cross'd** lovers take their life,
Whose misadventur'd piteous **overthrows**
Doth with their death bury their parents' **strife**.
The fearful passage of their death-mark'd love
And the continuance of their parents' rage,
Which, **but** their children's end, **nought** could remove,
Is now the two hours' **traffic** of our stage;
The which, if you with patient ears attend,
What here shall miss, our **toil** shall strive to **mend**.
(Exit)

alike = similar, in a similar way – **fair** = beautiful – **from forth** = children of – **foes** = enemies – **overthrows** = disasters – **nought** = nothing – **toil** = work – **mend** = repair

Prologo

(Entra il coro)

CORO Nella gentile Verona, dove la nostra scena è posta, due famiglie di pari dignità si scontrano per un antico rancore, e di sangue veronese macchiano mani veronesi. Da due stirpi ostili ottengono vita due amanti infelici, che con la loro pietosa morte pongono termine alla lotta delle loro case. Lo sventurato percorso del loro amore segnato dalla morte e la costante furia delle loro famiglie, interrotta solo dalla fine delle due creature, saranno per due ore il motivo della nostra rappresentazione; se voi l'ascolterete con orecchie pazienti, noi ci sforzeremo di rimediare a quei difetti che per avventura potessero riscontrarsi nel nostro racconto.

(Esce)

Act I

Scene I

Verona. A public Place.

*(Enter Sampson and Gregory, with swords
and bucklers, of the house of Capulet)*

SAMPSON Gregory, on my word we'll not carry coals.

GREGORY No, for then we should be colliers.

SAMPSON I mean, and we be in choler, we'll **draw**.

GREGORY Ay, while you live, draw your neck out of collar.

SAMPSON I strike quickly being moved.

GREGORY But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY To move is to stir, and to be **valiant** is to stand: therefore if thou art moved thou runn'st away.

SAMPSON A dog of that house shall move me to stand. I will take the wall of any man or **maid** of Montague's.

GREGORY That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

draw = take out one's sword – **valiant** = courageous –
maid = unmarried woman

Atto I

Scena I

*Verona. Una pubblica piazza.
(Entrano Sansone e Gregorio, armati
di spada e scudo, della casa dei Capuleti)*

SANSONE Gregorio, ti giuro che i carboni non ce li faranno portare.

GREGORIO No, perché allora saremmo carbonai.

SANSONE Vuol dire che giacché siamo in collera porremo mano alle spade.

GREGORIO Ah! Finché vivi, tieni lontano il collo dalle corde.

SANSONE Io meno botte da orbi quando sono commosso.

GREGORIO Ma non ti lasci facilmente commuovere a menare botte da orbi.

SANSONE Un cane di casa Montecchi è sufficiente per commuovermi.

GREGORIO Commuoversi vuol dire non star fermi, mentre il valore è posto nello star fermi: quindi se sei commosso, fuggirai.

SANSONE Un cane di quella famiglia non mi commuoverà; e il muro sarà mio quando dovessi incontrare uomini o donne dei Montecchi.

GREGORIO E ciò mostra che sei un debole schiavo, perché è sempre il più debole che va al muro.

SAMPSON 'Tis true, and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall; therefore I will push Montague's men from the wall, and **thrust** his maids to the wall.

GREGORY The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON 'Tis all one. I will show myself a tyrant: when I have fought with the men I will be civil with the maids, I will cut off their heads.

GREGORY The heads of the maids?

SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their **maidenheads**; take it in what sense thou wilt.

GREGORY They must take it in sense that feel it.

SAMPSON Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am **a pretty piece of flesh**.

GREGORY 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been **Poor John**. Draw thy tool; here comes of the house of Montagues.

(Enter two other Servingmen, Abram and Balthasar)

SAMPSON My naked weapon is out. Quarrel, I will back thee.

GREGORY How, turn thy back and run?

SAMPSON Fear me not.

GREGORY No, marry! I fear thee!

SAMPSON Let us **take the law of our sides**: let them begin.

GREGORY I will **frown** as I pass by, and let them take it as they list.

SAMPSON Nay, as they **dare**. I will **bite my thumb** at them, which is disgrace to them if they **bear** it.

thrust = push – **maidenheads** = virginity – **a pretty piece of flesh** = manly, virile – **take the law of our sides** = respect the law – **bear** = tolerate

SANSONE È vero; e perciò le donne, essendo le più deboli, sono sempre spinte contro i muri: quindi io cacerò via dai muri i Montecchi e spingerò contro i muri le loro fanciulle.

GREGORIO Il litigio corre tra i nostri padroni, e noi siamo i loro domestici.

SANSONE E tutt'uno; mi comporterò come un tiranno: combattuto ch'io abbia i loro uomini, sarò spietato con le verginelle; taglierò loro la testa.

GREGORIO La testa delle verginelle?

SANSONE Sì, nel senso che *elle* non rimarranno più *vergini*: prendilo nel senso che vuoi.

GREGORIO Saranno loro a doverlo prendere nel senso in cui lo sentiranno.

SANSONE E mi sentiranno fino a quando riuscirò a stare eretto; è noto che sono un bel pezzo di carne.

GREGORIO È bene che tu non sia pesce, diversamente saresti stato un merluzzo... Ma metti mano all'arma: arriva gente di casa Montecchi.

(Entrano altri due servi: Abramo e Baldassarre)

SANSONE Ecco il mio ferro ignudo; attacca, io ti darò di spalla.

GREGORIO E come? Girandoti e fuggendo?

SANSONE No, non temere. Di me puoi star sicuro.

GREGORIO Sicuro di te, proprio!

SANSONE Mettiamo la legge dalla nostra parte, lasciamoli cominciare.

GREGORIO Aggrotterò le ciglia passando loro vicino, e la prendano un po' come vogliono.

SANSONE Ma va, come potrebbero osare. Io mi morderò il pollice guardandoli, il che sarà un insulto, se così vorranno intenderlo.

ABRAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON I do bite my thumb, sir.

ABRAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON Is the law of our side if I say ay?

GREGORY No.

SAMPSON No sir, I do not bite my thumb at you, sir, but
I bite my thumb, sir.

GREGORY Do you quarrel, sir?

ABRAM Quarrel, sir? No, sir.

SAMPSON But if you do, sir, I am for you. I serve as
good a man as you.

ABRAM No better.

SAMPSON Well, sir.

(Enter Benvolio)

GREGORY Say 'better', here comes one of my master's
kinsmen.

SAMPSON Yes, better, sir.

ABRAM You lie.

SAMPSON Draw if you be men. Gregory, remember thy
washing blow.

(They fight)

BENVOLIO **Part**, fools, **put up** your swords, you know
not what you do.

(Enter Tybalt)

TYBALT What, art thou **drawn** among these **heartless
hinds**?

Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

BENVOLIO I **do but** keep the peace, put up thy sword,
Or manage it to part these men with me.

part = separate – **drawn** = with one's sword out – **hinds** =
female deer – **do but** = simply, merely

ABRAMO Vi mordete il pollice per noi, messere?

SANSONE Mi mordo il pollice, messere.

ABRAMO Vi mordete il pollice per noi, messere?

SANSONE La legge è dalla nostra se dico di sì?

GREGORIO No.

SANSONE No, messere; non mi mordo il pollice per voi,
ma mi mordo il pollice.

GREGORIO Volete litigare, messere?

ABRAMO Litigare, messere? No, messere.

SANSONE Ma se lo voleste, messere, sono ai vostri ordini;
servo un padrone buono quanto il vostro.

ABRAMO Non però migliore.

SANSONE Dunque, messere...

(Entra Benvolio)

GREGORIO Di' «migliore»: ecco che sta arrivando uno
dei parenti del mio padrone.

SANSONE Sì, migliore, messere.

ABRAMO Mentite.

SANSONE Fuori il ferro, se siete uomini; Gregorio, ricor-
dati i tuoi colpi speciali.

(Combattono)

BENVOLIO Separatevi, insensati! Riponete le spade: voi
non sapete quello che fate.

(Entra Tebaldo)

TEBALDO Che cosa ci fai con la spada nuda fra questi
servi codardi?

Volgiti, Benvolio, e mira la tua morte.

BENVOLIO Io qui mantengo solo la pace; rimetti la spada
o usala per aiutarmi a separare costoro.

TYBALT What, drawn, and talk of peace? I hate the word,
As I hate hell, all Montagues, and thee:
Have at thee, coward.

(They fight. Enter three or four Citizens with clubs or partisans)

CITIZENS Clubs, bills and partisans! Strike! Beat them
down! Down with the Capulets! Down with the
Montagues!

(Enter old Capulet in his gown, and Lady Capulet)

CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!

LADY CAPULET A crutch, a crutch! Why call you for a
sword?

CAPULET My sword I say! Old Montague is come,
And flourishes his blade in spite of me.

(Enter old Montague and Lady Montague)

MONTAGUE Thou villain Capulet! Hold me not! Let
me go!

LADY MONTAGUE Thou shalt not stir one foot to seek a foe.
(Enter Prince Escalus with his Train)

PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners of this neighbour-stained steel—
Will they not hear? What ho! You men, you beasts!
That quench the fire of your pernicious rage
With purple fountains issuing from your veins,
On pain of torture from those bloody hands
Throw your mistemper'd weapons to the ground
And hear the sentence of your moved prince.
Three civil brawls bred of an airy word
By thee, old Capulet, and Montague,
Have thrice disturb'd the quiet of our streets
And made Verona's ancient citizens
Cast by their grave beseming ornaments

train = entourage – **issuing** = coming out – **bred** = caused

TEBALDO Come? Con la spada nuda parli di pace? Odio questa parola come odio l'inferno, come odio te e tutti i Montecchi; difenditi, codardo!

(Combattono. Entrano tre o quattro cittadini armati di mazze e partigiane)

CITTADINI Mazze, picche e partigiane! Abbasso! Abbasso i Capuleti! Abbasso i Montecchi!

(Entrano il vecchio Capuleti in vestaglia e Donna Capuleti)

CAPULETI Che rumore è questo? Datemi la mia lunga spada. Olà!

DONNA CAPULETI Una gruccia, una gruccia! Perché domandate una spada?

CAPULETI La mia spada, dico! Ecco che avanza il vecchio Montecchi e brandisce il ferro facendosi beffe di me.
(Entrano il vecchio Montecchi e Donna Montecchi)

MONTECCHI Scellerato Capuleti! Non mi trattenete, lasciatemi!

DONNA MONTECCHI Tu non farai un passo per affrontare un nemico.

(Entra il Principe Della Scala con il suo seguito)

PRINCIPE DELLA SCALA Sudditi ribelli, nemici della pace, profanatori di quell'acciaio che volete contaminare con il sangue dei vostri vicini... Non mi ascoltano? Olà! Oh, uomini, oh, belve che spegnete il fuoco della vostra pernicioso rabbia con l'onda purpurea che scaturisce dalle vostre vene: sotto pena della tortura lasciate cadere quelle improvide armi dalle vostre destre cruento, e udite la sentenza del vostro principe sdegnato! Già tre volte, e per cose da nulla, tu vecchio Capuleti e tu Montecchi avete provocato risse fra i cittadini disturbando le nostre pacifiche contrade; e tre volte, per sedare gli inveterati vostri odi anche i vecchi di Verona dovettero lasciare gli abiti consoni alla loro età,

To wield old partisans, in hands as old,
Canker'd with peace, to part your canker'd hate.
 If ever you disturb our streets again
 Your lives shall pay the **forfeit** of the peace.
 For this time all the rest depart away;
 You, Capulet, shall go along with me,
 And Montague, come you this afternoon,
 To know our farther pleasure in this case,
 To old Freetown, our common judgement-place.
 Once more, on pain of death, all men depart.
(Exeunt all but Montague, Lady Montague and Benvolio)

MONTAGUE Who **set this ancient quarrel new abroad**?

Speak, nephew, were you by when it began?

BENVOLIO Here were the servants of your adversary

And yours, close fighting **ere** I did approach.

I drew to part them; in the instant came

The fiery Tybalt, with his sword prepar'd,

Which, as he breath'd defiance to my ears

He swung about his head and cut the winds,

Who nothing hurt **withal**, hiss'd him in scorn.

While we were interchanging thrusts and blows

Came more and more, and fought on part and part,

Till the Prince came, who parted either part.

LADY MONTAGUE O where is Romeo, saw you him today?

Right glad I am he was not at this fray.

BENVOLIO Madam, an hour before the worshipp'd sun

Peer'd forth the golden window of the east

A troubled mind drave me to walk abroad,

Where underneath the grove of sycamore

forfeit = price – **set this ancient quarrel new abroad** =
 reopened this old conflict – **ere** = before – **withal** = in addition
 – **right** = truly – **peer'd forth** = looked out

e brandire con le loro vecchie mani daghe altrettanto vecchie e ormai arrugginite dalla pace. Se oserete sconvolgere ancora le nostre contrade, pagherete con la vita la violazione della pace. Per ora andate tutti; tu, Capuleti, vieni con me; tu, Montecchi, trovati più tardi nella città vecchia, dov'è il nostro tribunale, per sapere quello che avremo deciso in merito alle contese. Ancora una volta: pena la morte, tutti si allontanino. *(Escono tutti, tranne Montecchi, Donna Montecchi e Benvolio)*

MONTECCHI Chi ha fatto riesplodere il vecchio conflitto? Parla, nipote: c'eri tu quando cominció?

BENVOLIO I vostri servi e quelli del vostro nemico erano qui e stavano combattendo quando io giunsi. Cercai di dividerli; allora sopraggiunse il fiero Tebaldo con la spada sguainata; e mentre mi sibilava nelle orecchie parole di sfida, faceva roteare la spada intorno a sé percuotendo l'aria che gli rispondeva incolume con un fischio di disprezzo. Ci azzuffammo e la gente accorse da tutte le parti: chi fu per noi, chi per i nostri avversari, finché poi arrivò il Principe che ci separò.

DONNA MONTECCHI Oh! Dov'è Romeo? Lo vedeste oggi? Sono ben contenta che non abbia preso parte a questo litigio.

BENVOLIO Signora, un'ora prima che il sole onorato spuntasse al dorato davanzale dell'Oriente, non potendo trovar requie, andai a passeggiare, e trovai vostro figlio sotto quel boschetto di sicomori che si

That westward **rooteth** from this city side
So early walking did I see your son.
Towards him I made, but he was ware of me,
And **stole** into the **covert** of the wood.
I, measuring his affections by my own,
Which then most **sought**, where most might not be
found,

Being one too many by my weary self,
Pursu'd my **humour**, not pursuing his,
And gladly **shunn'd** who gladly fled from me.

MONTAGUE Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning's **dew**,
Adding to clouds more clouds with his deep **sighs**;
But all so soon as the all-cheering sun
Should in the farthest east begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from light steals home my heavy son
And private in his chamber **pens himself**,
Shuts up his windows, locks fair daylight out
And makes himself an artificial night.
Black and portentous must this humour prove
Unless good counsel may the cause remove.

BENVOLIO My noble uncle, do you know the cause?

MONTAGUE I neither know it nor can learn of him.

BENVOLIO Have you importun'd him by any means?

MONTAGUE Both by myself and many other friends.

But he, his own affections' counsellor,
Is to himself – I will not say how true –
But to himself so secret and so close,
So far from **sounding** and discovery,
As is the **bud** bit with an envious worm

sought = wanted – **shunn'd** = avoided – **pens himself** =
closes himself

stende a occidente della città. Avanzai verso di lui, ma egli mi vide, e sparì nel fitto delle ombre; io, misurando i suoi sentimenti con i miei, i quali erano alla ricerca di luoghi dove è più facile non essere visti, ed essendo già uno di troppo alla mia triste persona, ho seguito il mio umore senza curarmi del suo; evitai volentieri chi volentieri mi sfuggiva.

MONTECCHI Molte mattine è stato veduto là aggiungere le sue lacrime alla fresca rugiada del mattino, accrescendo i vapori dell'aria con i suoi profondi sospiri. Ma appena il sole, rallegratore di tutte le cose, incomincia a dischiudere nel più lontano Oriente le cortine del letto dell'Aurora, il mio povero figlio, fuggendo la luce, rientra furtivo sotto il tetto paterno, e nella sua cella si lascia andare al proprio dolore. Lì, serrate le finestre, si crea d'attorno una notte artificiale, e allontana da sé la bella luce del giorno. Questo umore può divenire fatale se buoni consigli non ne rimuovono presto la causa.

BENVOLIO Questa causa la conoscete voi, mio nobile zio?

MONTECCHI No, né riesco a saperla da lui.

BENVOLIO Avete provato a domandarglielo?

MONTECCHI L'ho fatto sia personalmente che tramite molti altri amici; ma egli è il solo consigliere (non so quanto savio) di se stesso; sta così chiuso in sé, lungi dall'essere scoperto o scandagliato, proprio come un germoglio roso da un verme invidioso

Ere he can spread his sweet leaves to the air
Or dedicate his beauty to the sun.
Could we but learn from whence his **sorrows** grow,
We would as willingly give cure as know.

(Enter Romeo)

BENVOLIO See where he comes. So please you step aside;
I'll know his **grievance** or **be much denied**.

MONTAGUE I would thou wert so happy by thy stay
To hear true **shrift**. Come, madam, let's away.

(Exeunt Montague and Lady Montague)

BENVOLIO Good **morrow**, cousin.

ROMEO Is the day so young?

BENVOLIO But new struck nine.

ROMEO Ay me, sad hours seem long.

Was that my father that went hence so fast?

BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?

ROMEO Not having that which, having, makes them short.

BENVOLIO In love?

ROMEO Out.

BENVOLIO Of love?

ROMEO Out of her favour where I am in love.

BENVOLIO **Alas** that love so gentle in his view

Should be so tyrannous and rough **in proof**.

ROMEO **Alas** that love whose view is **muffled** still

Should without eyes see **pathways** to his will.

Where shall we **dine**? O me! What fray was here?

Yet tell me not, for I have heard it all.

Here's much to do with hate, but more with love.

Why then, O brawling love, O loving hate,

sorrows = sadness – **shrift** = confession – **morrow** =
morning – **in proof** = in fact, in experience – **muffled** =
covered, obscured – **dine** = eat

prima di aver proteso all'aria le sue dolci foglie, o di aver mostrato al sole la sua bellezza. Se potessimo almeno sapere donde nasce il suo dolore, saremmo tanto desiderosi di curarlo quanto di conoscerlo.

(Entra Romeo)

BENVOLIO Guardate: ecco che viene; allontanatevi; farò in modo di sapere quello che lo affanna, o a lungo dovrà dirmi di no.

MONTECCHI Possa tu con il fermarti essere così felice da udire una vera confessione. Venite, signora, andiamo.

(Escono Montecchi e Donna Montecchi)

BENVOLIO Buon mattino, cugino.

ROMEO È così giovane il giorno?

BENVOLIO Sono suonate or ora le nove.

ROMEO Ohimè, come le ore tristi paiono lunghe! Era mio padre quello che se n'è andato di qui così in fretta?

BENVOLIO Sì. Quale affanno allunga tanto le ore di Romeo?

ROMEO Il non aver quello che, avendolo, le renderebbe brevi.

BENVOLIO Amore?

ROMEO Assenza...

BENVOLIO Assenza di amore?

ROMEO Assenza della grazia di colei che amo.

BENVOLIO Ohimè, perché l'amore, così gentile all'aspetto, deve essere tanto tirannico e spiacevole alla prova!

ROMEO Ohimè, perché l'amore, con gli occhi sempre bendati, deve vedere, senza occhi, i sentieri che portano al suo desiderio! Dove pranzeremo?... Ah! Che rissa c'è stata qui? No, non dirmelo, tanto so già tutto: qui c'è molto da fare con l'odio, ma ancora di più con l'amore. Perché, poi? Oh, fiero amore! Oh, amabile odio!

O anything of nothing first create!

O heavy lightness, serious vanity,
Misshapen chaos of **well-seeming** forms!
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health,
Still-waking sleep that is not what it is!
This love feel I that feel no love in this.
Dost thou not laugh?

BENVOLIO No **coz**, I rather weep.

ROMEO Good heart, at what?

BENVOLIO At thy good heart's oppression.

ROMEO Why **such** is love's transgression.

Griefs of mine own lie heavy in my breast,
Which thou wilt propagate to have it press'd
With more of thine. This love that thou hast shown
Doth add more grief to too much of mine own.
Love is a smoke made with the fume of sighs;
Being purg'd, a fire **sparkling** in lovers' eyes;
Being **vex'd**, a sea nourish'd with lovers' tears;
What is it else? A madness most discreet,
A **choking gall**, and a preserving sweet.
Farewell, my coz.

BENVOLIO **Soft**, I will go along;

And if you leave me so, you do me wrong.

ROMEO **Tut**, I have lost myself, I am not here.

This is not Romeo, he's some other where.

BENVOLIO Tell me in sadness who is that you love?

ROMEO What, shall I **groan** and tell thee?

BENVOLIO Groan? Why no, but sadly tell me who.

o anything of nothing first create! = love that comes from nothing! – **well-seeming** = apparently beautiful – **coz** = cousin – **griefs** = problems, troubles – **soft** = wait a moment

Oh, tutto creato dal nulla! Pesante leggerezza! Austera vanità! Informe caos di ben tornite forme! Piuma di piombo, lucido fumo, fuoco ghiacciato, salute inferma! Sonno sempre desto che non è quello che è! Questo è l'amore che io sento, senza sentire amore in tutto questo. Non ne ridi tu?

BENVOLIO No, cugino, piuttosto piangerei.

ROMEO E di che cosa, buon cuore?

BENVOLIO Della tua tristezza.

ROMEO Oh, queste sono le colpe dell'amore! Il dolore mi pesa profondamente nel petto, e tu lo porteresti al tracollo assumendotene una parte: l'affetto che mi mostri aumenta il mio affanno. L'amore è un fumo creato dal vapore dei sospiri; se lo disperdi, è fuoco che scintilla negli occhi di chi ama; contraddetto, è un mare alimentato dalle lacrime degli amanti. Che cos'altro è? Una onesta follia, un rancore soffocante, e una dolcezza benefica. Cugino, addio.

BENVOLIO Fermati, verrò con te; se mi lasci così mi offendi.

ROMEO Taci! Io ho perduto me stesso, io non sono qui, io non sono Romeo, Romeo si trova altrove.

BENVOLIO Dimmi seriamente: chi è quella che ami?

ROMEO Perché dovrò seriamente piangere per dirtelo?

BENVOLIO Piangere? No. Ma dimmelo con serietà. Chi è?